

ミャンマーの「蛇婿入り」：ジンポー語による民話テキスト*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：蛇婿入り, 異類婚姻譚, カチン人, ジンポー語, ミャンマー

1 はじめに

「蛇婿入り」は日本全土にわたって古くから伝承される日本の代表的な異類婚姻譚の1つである。蛇婿入譚は、日本 (IT 205), 中国 (ET 31), 朝鮮 (KT 200, 201) など¹, 水田稲作と龍蛇神信仰を持つ東アジアで根強く伝えられるほか、北東アジア, 東南アジア, メラネシアなどにも分布することが知られている (稲田編 1993: 224-231, 稲田編 2004: 29, 稲田・稲田 2010: 33, 鶴野編 2013: 162-163, 崔 1976: 220-222, 崔・巖 2013: 216-230)。日本の古典では奈良時代の『古事記』の三輪山神話などに神話として、『平家物語』などに伝説として記録される (稲田編 1998: 202-212, 稲田編 2004: 29, 稲田・稲田 2010: 32-33)。日本では平安時代初期から多様な話型が生まれており、稲田編 (1988) では9つのサブタイプが認められている (IT 205A から 205I)。代表的な話型として「針糸型」と「嫁入り型」がある。以下に稲田編 (1988) から話型とモチーフを引用する (pp.323-325)。

(1) 「針糸型」 (IT 205A)

①娘のもとに毎晩見知らぬ若者が通ってきて明け方に帰っていき、娘はやせ衰える。②心配した親が娘に糸を通した針を若者の着物の裾に刺させ、翌朝糸をたどると、山奥の洞穴までつづき針の刺さった蛇がいる。

(2) 「嫁入り型」 (IT 205D)

①爺が日照りに困って、田に水を入れてくれた者に三人娘の一人を嫁にやる、とひとりごとを言うと、蛇がすぐ水を入れてくれる。②爺が娘たちに頼むと、上の二人はことわるが末娘が承知し、針千本とひょうたん千個を持って、迎えに来た若者について出かける。③山奥の池についた若者が、いっしょに水底の家に入ろう、と誘うと、娘はひょうたんをみな投げこんで、これを沈めてくれたら入る、と言う。④娘は、若者が蛇の姿になってひょうたんを沈めようともがいているところへ針千本を投げて蛇を殺す。

* 本稿は JSPS 科研費 JP20K13024 の助成を受けたものです。

¹ 括弧内は、稲田編 (1988), Eberhard (1937), 崔 (1976) で用いられる、日本・中国・朝鮮の代表的な話型のタイプインデックスを指す。日本の類話は関 (1978-80) の 101A, 101B, 中国の類話は丁 (1986) の 433D および金 (2007) の 433D, 朝鮮の類話は崔・巖 (2013) の KT 201, 202 も参照。

「蛇婿入り」は中国にも流布している。中国の「蛇婿入り」にもいくつかの話型が知られ、「蛇郎と姉妹型」、「蛇退治型」、「始祖型」に分類される(楊 2014)。「蛇退治型」は日本の「針糸型」に対応する。中国では「蛇郎と姉妹型」(以下「蛇郎」)がもっとも広く流布している。²日中の「蛇婿入り」の大きな違いとして、日本では異類は退治される対象である一方、中国で広く知られる「蛇郎」では異類は娘に幸せをもたらすという点がある(志村 1983, 郭 1993, 楊 2014)。以下に郭(1993: 17)および楊(2014: 67)をもとに「蛇郎」の話型とモチーフを示す。

(3) 「蛇郎」

①蛇が自分の花を摘んだ爺に三人娘のうちの1人を嫁にくと頼む。②爺が娘たちに頼むと、上の二人はことわるが末娘が承知し、蛇の嫁となる。③皮を脱いで美青年となった蛇と妹は幸せに暮らす。④妬んだ姉たちは末娘を殺し、妹に偽装して蛇の妻になる。⑤死んだ末娘は様々な動物に変身し、姉たちを困らせる。⑥蛇が姉たちを殺し、生き返った末娘は蛇と幸せに暮らす。

「蛇婿入り」はミャンマーにも伝わっている。本稿では、筆者らが同国北部におけるフィールドワークにより蒐集した昔話のうち、カチン人に伝わる蛇婿入譚を語釈とともに提示する。カチンの「蛇婿入り」には少なくとも2つの話型が確認される。いま仮に蛇の鱗が金片に変わるタイプを「蛇鱗型」、末娘が蛇と報われるタイプを「末娘型」と呼ぶ。細部には様々なバリエーションが認められるものの、基本的に KK1-0148, KK1-1569, KK1-2851 は「蛇鱗型」であり、KK1-0047, KK1-1000, KK1-1032, KK1-1516, KK1-2470 は「末娘型」である。(筆者らがフィールドワークで蒐集した資料の大部分は、危機文化のデジタルアーカイブである PARADISEC にて公開している。KK1-0001 などの ID はこのコレクションにおける ID である。Kurabe 2013, Kurabe 2017 を参照。)

(4) 「蛇鱗型」(KK1-0148)

①母と娘が森で蛇に出くわし、蛇は毎晩娘のもとにやってくるようになる。②蛇は娘の家のまえで皮を脱ぎ若者になって家に入る。③明け方、蛇は金片になる鱗を落として帰る。④娘が蛇の抜け殻を焼き、元の姿に戻れなくなった蛇は娘と幸せに暮らす。⑤それを知った隣人の女は森で本物の蛇を捕まえてくる。⑥金片目当てに蛇を自分の娘と寝かせると、蛇は娘を呑む。

(5) 「末娘型」(KK1-0047)

①母親が果物を取ってくれた蛇に四人娘のうちの1人をやるという。②上の娘はことわるが末娘が承諾し、蛇の嫁となる。③蛇の国に行った末娘は金を手に入れるとともに、蛇は夜に青年となり娘を養う。④妬んだ姉たちは末娘を誘い出して穴に突き落とす。⑤穴が蛇の国と繋がっていたため、末娘は蛇の国に戻る。

² 朝鮮でも「針糸型」(KT 201)のほかに「蛇郎」に対応する「青大将髯」(KT 200)が知られる(崔 1976: 220-221, 崔・巖 2013: 216-227)。

中国と同様、カチンの「蛇婿入り」では、異類は退治される対象ではなく、異類との婚姻が娘に幸福をもたらす。娘と異類の幸せな婚姻に加え、蛇が皮を脱いで青年になるモチーフは中国の「蛇郎」に、蛇の抜け殻が焼かれるモチーフは朝鮮の「青大将髻」にも認められる。「蛇鱗型」にはいわゆる「隣の爺型」のモチーフが加えられている。「末娘型」は中国の「蛇郎」とよく対応する。「蛇鱗型」は倉部 (2020: 207-218) で紹介したため、本稿ではカチンの「蛇婿入り」のうち「末娘型」の本文を提示する。

ところで、日本・中国・朝鮮の「蛇婿入り」には蛇と娘の間に子どもが産まれるものがあり、その子どもが「鴨君の祖」(『古事記』) や一族の始祖(越後の五十嵐小文治, 豊後の緒方三郎) になるなど、始祖譚と結びつく例が指摘されている(稲田編 2004: 29, 野村 1994: 98)。また、節句酒や菖蒲湯で娘が蛇を下ろすという節句の由来を説く場合もある(稲田編 1988: 324, 野村 1994: 98)。子どもの誕生のモチーフは筆者らの蒐集したカチンの「蛇婿入り」には現れない。ただし、伝説上の龍蛇の娘と人間の青年から産まれた子どもがカチンの始祖となったという神話が伝えられている。伝統的な嫁入りの儀礼として、花嫁が蛇のにおいを清めるために力芝の間を通る Num shalai 「花嫁通し」と呼ばれる儀礼がある(e.g., KK1-0562, KK1-0740, 倉部 2020: 84-88)。

2 本文

本節ではカチンの「蛇婿入り」の本文を提示する。本資料は 2016 年 12 月 12 日にミャンマーのカチン州ミッチーナにて行った筆者による対面調査で得られたものである。話者はサドン(Sadon) 出身の女性(1948 年生) である。アーカイブにおける本資料の ID は KK1-0047 である。以下では、本資料を正書法・音素表記・語釈・和訳の順に提示する。本資料は自然に発話されたものを録音したため、繰り返しや言葉足らずの部分があるが、基本的にそのまま提示した。和訳は原語に即して行ったため、やや不自然な部分がある。フィラーは削除し、一部の言い誤りについて語り手以外の母語話者による確認のうえ修正を加えた。

(1) Ya lapu na maumwi hpe hkai mayu ai.

yá? læpu=ná màwmùy=phé? khay=məyu=?ay.

now snake=GEN story=ACC tell=DESID=DECL

いま蛇のお話を話したいです。

(2) Lapu La a lam.

læpu-la=?à? lam.

snake-man=GEN way

蛇婿の話。

(3) Ga baw gaw dai rai sa.

gà-bo=gò day ráy=s-á?.

word-head=TOP that COP=CSM-DECL

タイトルはそれです。

- (4) *Moi shawng de kahtawng langai mi hta*

mòy-ɕoŋ=dè? gəthòŋ ləŋây mi=thà?

before-before=ALL village one one=LOC

昔々, ある村に

- (5) *gaida jan gaw Kasha num kasha mali lu ai da.*

gàydá-jan=gò gəɕà num-gəɕà məli lù=?ay=dà?

widow-female=TOP child woman-child four get=DECL=HS

未亡人が4人の娘といたそう。

- (6) *Dai num sha gaw, mali ni gaw*

day num-ɕà=gò, məli=ni=gò

that woman-person=TOP four=PL=TOP

その女たちは, 4人は

- (7) *magam bungli bungsi gaw grai kam galaw ai.*

məgám-bùŋli-bùŋsi=gò grày kam gəlo=?ay.

power-work-COUP=TOP very be.willing do=DECL

仕事はとても頑張った。

- (8) *Rai ti mung kanu machyi nga ai shaloi*

ráy=tí=?mùŋ [gənú məcí=?ŋà=?ay] ɕəlóy

COP=but=also mother be.sick=CONT=NMLZ when

しかし, 母親が病気の時,

- (9) *namsi grai si ai da.*

nàm-sì grày sì=?ay=dà?

forest-fruit very bear=DECL=HS

果物がとても実ったそう。

- (10) *Shanhte a nta makau kaw namsi grai si ai.*

ɕánthe=?à? níta məkaw=kó? nàm-sì grày sì=?ay.

3pl=GEN house beside=LOC forest-fruit very bear=DECL

彼らの家のそばに果物が実った。

- (11) *Rai ti mung namsi n di ya lu ai da.*

ráy=tí=?mùŋ nàm-sì ní-dí=?ya lù=?ay=dà?

COP=but=also forest-fruit NEG-pick=BEN get=DECL=HS

しかし, (娘たちは母に) 果物をとってやることができなかつたそう。

(12) Dai ni, ma ni namsi n lu di ya ai da.

day=ni, mà=ni nàm-sì ñ-lû dì?=ya=?ay=dà?.

that=PL child=PL forest-fruit NEG-get pick=BEN=DECL=HS

その人たち, 娘たちは果物をとってやれなかったそうだ。

(13) Dai grai tsaw ai majaw n lu di ya ai shaloi gaw

[[day grày tsò=?ay] məjò ñ-lû dì?=ya=?ay] ɕəlóy=gò

that very be.tall=NMLZ because NEG-get pick=BEN=NMLZ when=TOP

それがとても高かったのだからとってやれなかったとき

(14) ndai kanu gaw tsun ai da.

nday gənù=gò tsun=?ay=dà?.

this mother=TOP say=DECL=HS

この母親はいったそうだ。

(15) “Ngai grai machyi ai.”

“ɲay grày məcí=?ay.”

1sg very be.sick=DECL

「私はとても具合が悪いです。」

(16) “Grai n pyaw ai.”

“grày n-pyo=?ay.”

very NEG-be.pleasant=DECL

「とても気分が悪いです。」

(17) “Namsi grai sha mayu ai.”

“nàm-sì grày ɕá=məyu=?ay.”

forest-fruit very eat=DESID=DECL

「果物がとても食べたいです。」

(18) “Dai majaw ndai namsi di ya ai wa hpe gaw”

“day məjò [nday nàm-sì dì?=ya=?ay] wa=phé?=gò

that because this forest-fruit pick=BEN=NMLZ man=ACC=TOP

「だからこの果物をとってくれた人には」

(19) “nye kasha ni hpe ngai jaw sha na.”

“nyé? gəɕà=ni=phé? ɲay jò? ɕá=na.”

1sg.GEN child=PL=ACC 1sg give eat=IRR

「私の子どもたちを嫁がせます³。」

³ jò? ɕá 「嫁がせる」という意味のイディオム。ビルマ語の翻訳借用と思われる。

- (20) “Nye kasha, Ma Kaw ra yang Ma Kaw”
“nyé? gəçà, mà-kó? rà?=yàŋ mà-kó?”
 1sg.GEN child child-first.daughter like=when child-first.daughter
 「私の娘, 長女が好きなら長女」
- (21) “Ma Lu ra yang Ma Lu”
“mà-lú? rà?=yàŋ mà-lú?”
 child-second.daughter like=when child-second.daughter
 「次女が好きなら次女」
- (22) “Ma Roi ra yang Ma Roi”
“mà-roy rà?=yàŋ mà-roy”
 child-third.daughter like=when child-third.daughter
 「三女が好きなら三女」
- (23) “Ma Htu ra yang Ma Htu jaw sha na.”
“mà-thù? rà?=yàŋ mà-thù? jò? çá=na.”
 child-fourth.daughter like=when child-fourth.daughter give eat=IRR
 「四女が好きなら四女を嫁がせます。」
- (24) “Dai majaw ngai hpe namsi di ya na kahkri ra ai”
“day məjò [ŋay=phé? nàm-sì dì?=ya=na] gəkhri rà=?ay”
 that because 1sg=ACC forest-fruit pick=BEN=NMLZ son-in-law need=DECL
 「だから, 私に果物をとってくれる婿が必要です。」
- (25) ngu nna shi gaw dai hku chyu machyi let dai hku marawn nga ai da.
ŋú=nná çì=gò day=khu=cu məcí?=lèt day=khu mərón=ŋà=?ay=dà?
 say=SEQ 3sg=TOP that=like=only be.sick=SIM that=like shout=CONT=DECL=HS
 といって, 彼女はそのようにだけ病みながらそのように叫んでいたそうだ。
- (26) “Namsi di ya marit,” ngu nna marawn ai.
“nàm-sì dì?=ya=mə-rìt,” ŋú=nná mərón=?ay.
 forest-fruit pick=BEN=PL-IMP say=SEQ shout=DECL
 「果物をとってください」といって叫んだ。
- (27) Shaloi gaw lani mi na aten hta
çəloy=gò lə-ní mi=ná ?ətèn=thà?
 then=TOP one-day one=GEN time=LOC
 すると, ある日

(28) lapu wa she, dai wa na hkrup ai da.

ləpu-wa=çè?, day wa nə=khrùp=?ay=dà?.

snake-man=then that man hear=unexpectedly=DECL=HS

蛇が、そいつが (母親の言葉を) 偶然に聞いたそうだ。

(29) Dai rai nna she, lapu dai gaw hpun dai de lung wa nna,

day ráy=inná=çè?, lapu day=gò phún day=dè? lùŋ=wà=inná,

that COP=SEQ=then snake that=TOP tree that=ALL climb=VEN=SEQ

そして、その蛇はその木に登ってきて

(30) shi a maitsan hte

çi=?à? màytsan=thè?

3sg=GEN tip.of.tail=COM

彼のしっぽの先で

(31) wo namsi dai hpe majoi mi maitsan hte kayet nna she,

?ó nàm-sì day=phé? məjoy mi màytsan=thè? gəyèt=inná=çè?,

there forest-fruit that=ACC naturally one tip.of.tail=COM hit=SEQ=then

その果物を簡単にしっぽの先でたたいて

(32) namsi ni yawng aru jahkrat ya ai da.

nàm-sì=ni yòŋ ?əru? jə-khràt=ya=?ay=dà?.

forest-fruit=PL all toss CAUS-fall=BEN=DECL=HS

果物すべてを投げ落としてやったそうだ。

(33) Shaloi gaw shan nau ni gaw dai hta nna

çəlóy=gò çán ?naw=ni=gò day thà?=inná

then=TOP 3du sister=PL=TOP that pick.up=SEQ

そして、娘たちはそれを拾って

(34) kanu hpe dai hta jaw ai da.

gənù=phé? day thà? jò=?ay=dà?.

mother=ACC that pick.up give=DECL=HS

母にそれを拾って与えたそうだ。

(35) N dai lapu wa gaw dai shaloi gaw hto daw dap de...

nday lapu-wa=gò day çəlóy thó dò?-dàp=dè?...

this snake-man=TOP that when up.there fix-room=ALL

この蛇はそのときあちらの客間へ...⁴

⁴ daw dap 「客人を迎えるための囲炉裏のある客間」

- (36) anhte Jinghpaw ni gaw “dawdap” ngu ai langai mi...
?ánthe jìnpòhò? =ni=gò [dò?-dàp ɲú=?ay] ləŋây mi...
 1pl Jinghpaw=PL=TOP fix-room say=NMLZ one one
 私たちジンポー一人には「客間」と呼ぶひとつ(の部屋がある)...
- (37) manam dap de, dai de she shi gaw wa hkawan nna
mənàm-dàp=dè?, day=dè?=çè? çì=gò wà khəwàn=ɲná
 guest-room=ALL that=ALL=then 3sg=TOP come encircle=SEQ
 客室へ, そこへ彼は来てとぐろを巻いて
- (38) “Ngai gaw kahkri rai na sai”
“ɲay=gò gəkhri ráy=na=s-ay”
 1sg=TOP son-in-law COP=IRR=CSM-DECL
 「私は婿になるでしょう。」
- (39) ngu nna wa taw nga ai da.
ɲú=ɲná wà to=ɲà=?ay=dà?
 say=SEQ come lie.down=CONT=DECL=HS
 といってやって来て横たわっていたそう。
- (40) Wa hkawan nna taw nga ai.
wà khəwàn=ɲná to=ɲà=?ay.
 come encircle=SEQ lie.down=CONT=DECL
 やって来てとぐろを巻いて横たわっていたそう。
- (41) Shaloi gaw dai yan nu ni gaw tsun sai da.
çəlóy=gò day yán ?nû=ni=gò tsun=s-ay=dà?
 then=TOP that both mother=PL=TOP say=CSM-DECL=HS
 すると, その母娘たちはいったそう。
- (42) “E, ya kahkri tai na wa”
“?è [yá? gəkhri tay=na] wa”
 INTJ now son-in-law become=NMLZ man
 「はい, いま婿になる人」
- (43) “shinggyim masha gaw kadai mung namsi n sa di ya ai.”
“çìŋgyim-məçà=gò gəday=mùŋ nàm-sì n-sa dì=?ya=?ay.”
 human-person=TOP who=also forest-fruit NEG-go pick=BEN=DECL
 「人間は誰も来て果物をとってくれませんでした。」

- (44) “Ndai hkri lapu wa she sa di ya sai re majaw gaw”
“[nday khri ləpu-wa=çè? sa di? =ya=s-ay] rê məjò=gò
 this son-in-law snake-man=only go pick=BEN=CSM-NMLZ COP because=TOP
 「この婿の蛇だけが来てとってくれたので」
- (45) “hkri lapu hpe nye kasha ni gaw”
“khri ləpu=phé? nyé? gəçà=ni=gò”
 son-in-law snake=ACC 1sg.GEN child=PL=TOP
 「婿の蛇に私の娘たちは」
- (46) “langai n rai langai gaw jaw sha ra sai”
“ləŋây í-ráy ləŋây=gò jò? çá rà=s-ay”
 one NEG-COP one=TOP give eat need=CSM-DECL
 「ある 1 人でなければ別の 1 人は嫁がせなければなりません。」
- (47) ngu nna shan nu ni bawng ban sai da.
ŋú=nná çán ?nú=ni bəŋbàn=s-ay=dà?
 say=SEQ 3du mother=PL discuss=CSM-DECL=HS
 といって、彼ら母娘たちは話し合ったそうだ。
- (48) “E, ma yan nau ni e, nanhte myit su ra sai.”
“?è, mà yán ?naw=ni=?è, nánthe myit sú rà=s-ay.”
 INTJ child both sister=PL=SFP 2pl mind be.mature need=CSM-DECL
 「さあ、娘たちよ、あなたたちはお利口でなければなりません。」
- (49) “Dai majaw gaw e Ma Kaw mahtang wa u yaw”
“day məjò=gò ?è mà-kó? =məthàn wà=?ù? =?yô”
 that because=TOP INTJ child-first.daughter=CONTR marry=IMP=SFP
 「だから、はい、長女が嫁に行きなさいよ。」
- (50) ngu tsun ai da.
ŋú tsun=?ay=dà?
 QUOT say=DECL=HS
 といったそうだ。
- (51) “Anu hpe ndai ram ram namsi di ya ai gaw.”
“[?ə-?nú=phé? nday ram-ram nàm-sì di? =ya=ay]=gò.”
 KIN-mother=ACC this be.enough-RED forest-fruit pick=BEN=DECL=SFP
 「お母さんにこれほどたくさん果物をとってくれたのですよ。」

(52) “Anu na myit hta grai myit pyaw sai.”

“ʔə-ʔnû=ná myit=thàʔ gràʔ myit pyo=s-ay.”

KIN-mother=GEN mind=LOC very mind be.happy=CSM-DECL

「お母さんはとてもうれしいです。」

(53) “Dai majaw Ma Kaw wa u yaw,” ngu tsun ai.

“day məjò mà-kóʔ wà=ʔùʔ=ʔyô,” ɲú tsun=ʔay.

that because child-first.daughter marry=IMP=SFP QUOT say=DECL

「だから、長女が嫁に行きなさいよ」といった。

(54) “Yi! Anu e, hkrit ai law.”

“yî, ʔə-ʔnû=ʔè, khrit=ʔay=lô.”

INTJ KIN-mother=SFP fear=DECL=SFP

「えー！お母さん、怖いですよ。」

(55) “Ding re lapu kaw ngai gara hku wa na.”

“dɪŋ rê ləpu=kóʔ ɲay gərə=khu wà=na.”

like.this COP snake=LOC 1sg how=like marry=IRR

「このような蛇のところに私はどうやってお嫁に行けましょうか。」

(56) “N wa ai.”

“ń-wâ=ʔay.”

NEG-marry=DECL

「嫁には行きません。」

(57) “Ngai gaw n wa ai.”

“ɲay=gò ń-wâ=ʔay.”

1sg=TOP NEG-marry=DECL

「私は嫁には行きません。」

(58) “Si tim n wa ai,” ngu bai ningdang ai.

“si=tim ń-wâ=ʔay,” ɲú báʔ nɪŋdàŋ=ʔay.

die=but NEG-marry=DECL QUOT again refuse=DECL

「死んでも嫁には行きません」とまた反対した。

(59) “E, dai rai yang gara hku n di sai.”

“ʔè, day ráʔ=yàŋ gərə=khu n-di=s-ay.”

INTJ that COP=when how=like NEG-do=CSM-DECL

「はい、それではどうしようもありません。」

(60) “Ah Lu wa wa u yaw.”

“ʔə-lúʔ-wa wà=ʔùʔ=ʔyô.”

KIN-second.daughter-man marry=IMP=SFP

「次女, 嫁に行きなさいよ。」

(61) “Ah Lu, nang dai kahkri lapu kaw wa u yaw.”

“ʔə-lúʔ, naŋ day gəkhri læpu=kóʔ wà=ʔùʔ=ʔyô.”

KIN-second.daughter 2sg that son-in-law snake=LOC marry=IMP=SFP

「次女, あなたがその婿の蛇のところに嫁に行きなさいよ。」

(62) “Yi! Nu e, yu pyi n yu gwi ai.”

“yî, ʔnú=ʔè yu=pyi n-yu gúy=ʔay.”

INTJ mother=SFP see=even NEG-see dare=DECL

「えー！お母さん, 見るのも見る勇気がありません。」

(63) “Dai zawn re lapu kaw kaning re nna hkan nang hkawm na i.”

“day dzòn rê læpu=kóʔ gəníŋ ré=ñná kʰán-naŋ khom=na=ʔi.”

that like COP snake=LOC how COP=SEQ follow-follow walk=IRR=Q

「そのような蛇のところにどうしてついて行けますか。」

(64) “Wa na i.”

“wà=na=ʔi.”

marry=IRR=Q

「お嫁に行けますか。」

(65) “Ngai gaw n myit lu ai law.”

“ŋay=gò n-myít lù=ʔay=lô.”

1sg=TOP NEG-think get=DECL=SFP

「私には考えられませんよ。」

(66) “Nu e, si nga si mat u ga.”

“ʔnú=ʔè, si ŋa si=màt=ʔùʔgàʔ.”

mother=SFP die say die=COMPL=OPT

「お母さん, 死ぬというなら死んでください。」

(67) “Dai lapu kaw gaw n wa ai law.”

“day læpu=kóʔ=gò n-wà=ʔay=lô.”

that snake=LOC=TOP NEG-marry=DECL=SFP

「その蛇のところにはお嫁に行きませんよ。」

(68) Shaloi gaw kanu gaw Ma Roi hpe bai tsun ai da.

ɬəlóy=gò gənù=gò mà-roy=phé? báy tsun=?ay=dà?.
 then=TOP mother=TOP child-third.daughter=ACC again say=DECL=HS
 すると, 母は三女にまたいったそうだと。

(69) “Roi e, nang she myit su na sai.”

“roy=?è, naŋ=çè? myit sú=na=s-ay.”
 third.daughter=SFP 2sg=only mind be.mature=IRR=CSM-DECL
 「三女よ, あなたこそ利口でしょう。」

(70) “Dai majaw gaw”

“day məjò=gò”
 that because=TOP
 「だから」

(71) “ndai hkri lapu kaw hkan nang na hku di u yaw.”

“[nday khri ləpu=kó? khán-naŋ=na]=khu di=?ù=?yô.”
 this son-in-law snake=LOC follow-follow=NMLZ=like do=IMP=SFP
 「この婿の蛇のところについて行くようにしなさいよ。」

(72) “Anhte nang kaw gaw hkri lapu hpe woi nga ai gaw”

“[?ánthe ?nâŋ=kó?=gò khri ləpu=phé? woy=ŋà=?ay]=gò”
 1pl here=LOC=TOP son-in-law snake=ACC lead=CONT=NMLZ=TOP
 「私たちはここ (この家) で婿の蛇を世話することは」

(73) “bai n byin ai.”

“báy n-byîn=?ay.”
 again NEG-happen=DECL
 「それできません。」

(74) “Re majaw nang hkan nang u.”

“rê məjò naŋ khán-naŋ=?ù?”
 COP because 2sg follow-follow=IMP
 「だから, あなたがついて行きなさい。」

(75) “Nu e, yu hkrit ai hte mu pyi n mu ga ai.”

“?nú=?è, [yu khrit=?ay]=thè? mù=pyi n-mû=ga=?ay.”
 mother=SFP see fear=NMLZ=COM see=even NEG-see=EXP=DECL
 「お母さん, 見るのも怖くて見たことさえありません。」

- (76) “Lapu kaw wa ai ngu ai gaw”
 “[ləpu=kóʔ wà=ʔay ŋú=ʔay]=gò”
 snake=LOC marry=DECL say=NMLZ=TOP
 「蛇のところに嫁に行くというのは」
- (77) “nang gaw ngai hpe sat ai she rai sai.”
 “[naŋ=gò ŋay=phéʔ sàt=ʔay]=çèʔ ráy=s-ay.”
 2sg=TOP 1sg=ACC kill=NMLZ=only COP=CSM-DECL
 「あなたが私を殺すのと同じです。」
- (78) “Nu e, nang pyi garai n si yang ngai she si ra sai”
 “ʔnú=ʔè, naŋ=pyi gərày n-si=yàŋ ŋay=çèʔ si rà=s-ay”
 mother=SFP 2sg=even still NEG-die=when 1sg=only die need=CSM-DECL
 「お母さん、あなたが死ぬ前に私が死んでしまいます。」
- (79) ngu nna n hkraw ai da.
 ŋú=nná n-khró=ʔay=dàʔ.”
 say=SEQ NEG-agree=DECL=HS
 といって同意しなかったそうだ。
- (80) Re yang gaw kanu gaw myit htum nna
 ré=yàŋ=gò gənú=gò myit thùm=nná
 COP=when=TOP mother=TOP mind be.ended=SEQ
 すると、母はがっかりして
- (81) Ma Htu hpe bai tsun ai.
 mà-thùʔ=phéʔ báy tsun=ʔay.
 child-fourth=ACC again say=DECL
 四女にまたいった。
- (82) “Htu e, nang sha myit n su yang gaw”
 “thùʔ=ʔè, naŋ=çà myit n-sú=yàŋ=gò”
 fourth.daughter=SFP 2sg=only mind NEG-be.mature=when=TOP
 「四女よ、あなただけが利口でない」と
- (83) “kaning n di sa.”
 “gəníŋ n-di=s-áʔ.”
 how NEG-do=CSM-DECL
 「もうどうしようもありません。」

- (84) “Ya anu gaw tsun kau sai.”
“yá? ʔə-nû=gò tsun=káw=s-ay.”
 now KIN-mother=TOP say=away=CSM-DECL
 「いまお母さんはもう (蛇に) いてしまいました。」
- (85) “Ga sadi dat kau sai re majaw”
“[gà sədiʔ=dàt-káw=s-ay] rê məjò
 word promise=away-away=CSM-NMLZ COP because
 「約束してしまったので」
- (86) “ndai ga sadi gaw dung ra sai.”
“nday gà-sədiʔ=gò duŋ rà=s-ay.”
 this word-promise=TOP sit need=CSM-DECL
 「この約束はもう守らなければなりません。」
- (87) “Dai majaw, e Ah Htu, nang wa u yaw.”
“day məjò, ʔè ʔə-thúʔ, naŋ wà=ʔùʔ=ʔyô.”
 that because INTJ KIN-fourth.daughter 2sg marry=IMP=SFP
 「だから、四女、あなたがお嫁に行きなさいよ。」
- (88) “Hpung dim wa, nang ndai ahkri lapu kaw”
“phùŋdìm-wa, naŋ nday ʔə-khri ləpu=kóʔ”
 last.born.child-man 2sg this KIN-son-in-law snake=LOC
 「末娘、あなたがこの婿の蛇のところに」
- (89) “hkan nang u yaw,” ngu she
“khán-naŋ=ʔùʔ=ʔyô,” ŋú=çèʔ
 follow-follow=IMP=SFP say=then
 「ついて行きなさいよ」というと
- (90) “Mai ai le, Nu.”
“may=ʔay=lè, ʔnû.”
 be.OK=DECL=SFP mother
 「いいですよ、お母さん。」
- (91) “Ngai hkan nang yu na.”
“ŋay khán-naŋ=yu=na.”
 1sg follow-follow=CON=IRR
 「私がついて行ってみます。」

- (92) “Ndai lapu ni gara hku nga ai kun.”
“nday læpu=ni gərə=khu nà=?ay=kún.”
 this snake=PL how=like live=DECL=Q
 「この蛇たちはどのように暮らしているのでしょうか。」
- (93) “Ngai hkan nang na,” ngu,
“n̄ay khán-naŋ=na,” n̄ú,
 1sg follow-follow=IRR QUOT
 「私がついて行きます」と
- (94) shi gaw kana ni zawn astawm sha
çi=gò [gəna=ni dzòn ?á-tsôm=çà
 3sg=TOP sister=PL like ADV-be.well=ADV
 彼女は姉たちのようによく
- (95) myit htau li htau la nau n rawng ai majaw
myit thawli-thawla nàw n-roŋ=?ay] mājò
 mind be.careful-COUP too.much NEG-be.in=NMLZ because
 考えがあまりなかったので
- (96) nau kaji ai majaw
[nàw gəjì=?ay] mājò
 too.much be.small=NMLZ because
 まだ幼かったので
- (97) “Mai ai, kaja ai.”
“may=?ay, gəja=?ay.”
 be.OK=DECL be.good=DECL
 「大丈夫です, いいです。」
- (98) Shi gaw hkan nang ai.
çi=gò khán-naŋ=?ay.
 3sg=TOP follow-follow=DECL
 彼女はついて行った。
- (99) Hto lapu mungdan de shi gaw maitsan kaw jum nna she
thó læpu-múŋdan=dè? çi=gò màytšan=kó? jum=nná=çè?
 up.there snake-country=ALL 3sg=TOP tip.of.tail=LOC hold=SEQ=then
 あちらへ, 蛇の国へ, 彼女はしっぽの先をつかんで

(100) hto woi mat wa ai da.

thó woy=màt=wà=?ay=dà?

up.there lead=COMPL=VEN=DECL=HS

あちらへ, (蛇は四女を) 連れて行ってしまったそうだ。

(101) Maitsan kaw woi nna she, hto hka ni lai, bum ni lai,

màytsan=kó? woy=ùná=çè?, thó khà?=ni lày, bùm=ni lày,

tip.of.tail=LOC lead=SEQ=then up.there river=PL pass mountain=PL pass

しっぽの先で連れて行って, あの上方の川を越え, 山を越え

(102) re yang gaw, le lungpu lungkhrung kata de she

ré=yàng=gò, lé lùŋpu-lùŋkhrung kətà=dè?=çè?

COP=when=TOP down.there cave-rock inside=ALL=only

そうして, あの下方の岩のなかに

(103) wa woi ai da.

wà woy=?ay=dà?

come lead=DECL=HS

連れて行ったそうだ。

(104) Wo shanhte na shara kaw yawng arai hkrai da.

?ó çánthe=ná çərà=kó? yòŋ ?əráy=khray=dà?

there 3pl=GEN place=LOC all thing=alone=HS

その彼らの場所はすべてアレばかりだったそうだ。

(105) Ja hkrai hkrai.

jà=khray-khray.

gold=alone-RED

金きんばかり。

(106) Panep ni nep da, yup ku ni galaw da,

pənép=ni nép=dá, ?yúp-ku=ni gəlo=dá,

mat=PL spread=RES sleep-bed=PL make=RES

絨毯も敷いてあり, ベッドも作ってあり

(107) ma hkra gaw ja hkrai da.

má?=khrà=gò jà=khray=dà?

be.exhausted=till=TOP gold=alone=HS

すべてがきん金ばかりだったそうだ。

- (108) Ja hkrai, ja hkrai, manu mana lu ai da.
jà=khray, jà=khray, mənù?mənà? lù=?ay=dà?.
 gold=alone gold=alone a.lot get=DECL=HS
 金ばかり, 金ばかり, たいそう持っていたそうだ。
- (109) Rai jang she ndai lapu gaw shani shana...
ráy=jaŋ=ɕè? nday læpu=gò ɕəní-ɕəná?...
 COP=when=then this snake=TOP day-night
 そして, この蛇は昼夜...
- (110) shani e gaw lapu tai nna, shana rai yang gaw
ɕəní=?è=gò læpu tay=ɰná, ɕəná? ráy=yàŋ=gò
 day=LOC=TOP snake become=SEQ night COP=when=TOP
 昼は蛇になり, 夜になると
- (111) dai hku nna, shinggyim masha tai nna
day=khu=ɰná, ɕiŋgyim-məɕà tay=ɰná,
 that=like=SEQ human-person become=SEQ
 このように, 人間になって
- (112) shi hpe atsawm sha, Ma Htu hpe woi nga ai da.
ɕi=phé? ?á-tsôm=ɕà, mà-thù?=phé? woy=ŋà=?ay=dà?.
 3sg=ACC ADV-be.well=ADV child-fourth.daughter=ACC lead=CONT=DECL=HS
 彼女を大切に, 四女を養ったそうだ。
- (113) Woi nga nna nga taw ai shaloi
[woy=ŋà=ɰná ŋà=to=?ay] ɕəlóy
 lead=CONT=SEQ live=CONT=NMLZ when
 養って暮らしていたとき
- (114) Ma Htu gaw lani mi hta tsun ai da.
mà-thù?=gò lə-ní mi=thà? tsun=?ay=dà?.
 child-fourth.daughter=TOP one-day one=LOC say=DECL=HS
 四女はある日いったそうだ。
- (115) “E, ngai gaw nye nu hpe grai hkrum mayu ai law.”
“?è, ŋay=gò nyé? ?nú=phé? grày khrúm=məyu=?ay=lô.”
 INTJ 1sg=TOP 1sg.GEN mother=ACC very meet=DESID=DECL=SFP
 「ねえ, 私はお母さんにとっても会いたいですよ。」

- (116) “Nu hte wa woi hkrum rit le,” ngu ai.
“ʔnû=thèʔ wà woy khrúm=rít=lè,” ɲú=ʔay.
 mother=COM return lead meet=IMP=SFP say=DECL
 「連れて帰ってお母さんと合わせてくださいよ」といった。
- (117) “Mai ai, mai ai.”
“may=ʔay, may=ʔay.”
 be.OK=DECL be.OK=DECL
 「いいです, いいです。」
- (118) “Shaloi gaw nang ndai shingnoi kasha mung ja shingnoi re.”
“ɕəlóy=gò naɲ nday ɕíɲnóy-gəɕà=mùɲ jà-ɕíɲnóy rê.”
 then=TOP 2sg this basket-DIM=also gold-basket COP
 「では, あなた, この小籠^{きん}も金の籠です。」
- (119) “Ndai lahkawn ni laraw ni ma hkra”
“nday ləkhôn=ni ləróʔ=ni máʔ=khà”
 this bracelet=PL leggings=PL be.exhausted=till
 「この腕輪や脚絆をすべて」
- (120) “ja kachyi ni ma hkra nang chyi u yaw.”
“jà-kəci=ni máʔ=khà naɲ ci=ʔùʔ=ʔyô.”
 gold-necklace=PL be.exhausted=till 2sg wear=IMP=SFP
 「金^{きん}の首飾りをすべて身につけなさいよ。」
- (121) “Chyi nna she nye h pang bai hkan u”
“ci=ɲná=ɕèʔ nyéʔ phaɲ báy khán=ʔùʔ”
 wear=SEQ=then 1sg.GEN after again follow=IMP
 「身に着けて私のあとにまたついて来ててください。」
- (122) ngu nna she hkan nna she,
ɲú=ɲná=ɕèʔ khán=ɲná=ɕèʔ,
 say=SEQ=then follow=SEQ=then
 といって(娘が)ついて行って
- (123) hto kanu h pang bai woi mat wa ai da.
thó gənú phaɲ báy woy=màt=wà=ʔay=dàʔ.”
 up.there mother after again lead=COMPL=VEN=DECL=HS
 (蛇は)あの母のところへまた連れて行ってしまったそうだ。

- (124) Shaloi gaw kana ni gaw...
ɕəlóy=gò gəna=ni=gò...
 then=TOP sister=PL=TOP
 そして、姉たちは...
- (125) Shana daw de du jang gaw, shana de du jang gaw...
ɕəná?-dò=dè? dù=jaŋ=gò, ɕəná?=dè? dù=jaŋ=gò
 night-part=ALL arrive=when=TOP night-part=ALL arrive=when=TOP
 夜になると、夜になると...
- (126) ndai lapu gaw shana rai jang gaw masha tai,
nday ləpu=gò ɕəná? ráy=jaŋ=gò məɕà tay,
 this snake=TOP night COP=when=TOP person become
 この蛇は夜になると人になり
- (127) shani rai jang gaw lapu tai nna...
ɕəní ráy=jaŋ=gò ləpu tay=ɲná,
 day COP=when=TOP snake become=SEQ
 昼になると蛇になって...
- (128) Shana rai yang gaw, koi, grai tsawm ai.
ɕəná? ráy=yàŋ=gò, kòy, grày tsòm=?ay.
 night COP=when=TOP INTJ very be.beautiful=DECL
 夜になると、まあ、とても美しい。
- (129) Hkan hkan nya nya manu mana tsawm ai.
khàngānnyányá mənù?mənà? tsòm=?ay
 awesomely a.lot be.beautiful=DECL
 驚くほどに美しい⁵。
- (130) Rai jang she shan nau ni gaw manawn sai da.
ráy=jaŋ=ɕè? ɕán ?naw=ni=gò mənón=s-ay=dà?
 COP=when=then 3du sister=PL=TOP be.jealous=CSM-DECL=HS
 そして、姉たちは妬んだそうだ。
- (131) “Aga, Ma Htu wa ai ndai ning she re hka wa!”
“?əgá [mà-thù? wà=?ay] ?nìŋ=ɕè? rê=kha=wa.”
 INTJ child-fourth.daughter marry=NMLZ thus=only COP=EXCL=SPF
 「まあ、四女が嫁に行ったところはこのようであったか。」

⁵ hkan hkan nya nya はビルマ語の語彙挿入 (lexical insertion) である。

(132) “Anhte shut sai lu.”

“ʔánthe shút=s-ay=lu.”

1pl make.mistake=CSM-DECL=SFP

「私たちが間違っていましたよ。」

(133) “Ngai wa shut kau sai lu.”

“ŋay wà shút=káw=s-ay=lu.”

1sg marry make.mistake=away=CSM-DECL=SFP

「私は嫁ぐ場所を間違ってしまったよ。」

(134) Langai mung “Ngai mung shut sai law.”

lɔŋɔy=mùŋ “ŋay=mùŋ shút=s-ay=lô.”

one=also 1sg=also make.mistake=CSM-DECL=SFP

別の1人も「私も間違いましたよ。」

(135) “Ngai wa na she re wa.”

“ŋay wà=na=çè? rê=wa.”

1sg marry=NMLZ=only COP=SFP

「私が嫁いだのに。」

(136) Langai mi mung “Ngai she wa na wa.”

lɔŋɔy mi=mùŋ “ŋay=çè? wà=na=wa.”

one one=also 1sg=only marry=NMLZ=SFP

別の1人も「私こそ嫁に行ったのに。」

(137) “Ga, ya grai shut sai.”

“gá, yá? grày shút=s-ay.”

INTJ now very make.mistake=CSM-DECL

「ああ、いまとても間違ってしまった。」

(138) Dai hku myit nna shan nau ni gaw yup sai da.

day=khu myít=nná çán ʔnaw=ni=gò ʔyúp=s-ay=dà?

that=like think=SEQ 3du sister=PL=TOP sleep=CSM-DECL=HS

そのように思って彼ら娘たちは寝たそうだ。

(139) Rai tim marai lahkawng gaw

ráy=tim mərəy ləkhôŋ=gò

COP=but CLF 2=TOP

しかし、2人は

- (140) ndai Ma Lu hte Ma Roi ngu yan lahkawng gaw
nday mà-lú?=thè? mà-roy nù yán ləkhôŋ=gò
 this child-second.daughter=COM child-third.daughter say both 2=TOP
 この次女と三女という 2 人は
- (141) shan gaw bawng ban nna she,
ɕán=gò bòŋbàn=inná=ɕè?
 3du=TOP discuss=SEQ=then
 彼女ら 2 人は話し合って
- (142) H pang shani gaw da, Ma Htu hpe lahpaw sa woi htat na...
phaŋ-ɕəni=gò=dà? mà-thù?=phé? ləphó sa woy thət=na...
 next-day=TOP=HS child-fourth.daughter=ACC banana.leaf go lead pick.up=IRR
 翌日はだそうだが、四女を連れて行ってバナナの葉⁶を拾う... (と姉たちは誘った。)
- (143) Shi gaw moi lahpaw grai htat wa jang re...
ɕi=gò mòy ləphó grày thət=wà=jaŋ rē...
 3sg=TOP before banana.leaf very pick.up=VEN=when COP
 彼女 (四女) は昔、バナナの葉をよく拾ってきたので...
- (144) Dai majaw “Lahpaw htat nna anhte lahpaw ni hpa ni lu jang gaw,”
day məjò “ləphó thət=inná ?ánthe ləphó=ni pha=ni lù=jaŋ=gò,
 that because banana.leaf pick.up=SEQ 1pl banana.leaf=PL what=PL get=when=TOP
 だから「バナナの葉を拾って私たちがバナナの葉やら何やらを手に入れたら」
- (145) “ndai kaw anhte pyaw poi galaw ga,” ngu nna,
“nday=kó? ?ánthe pyo-póy gəlo=gà?” nù=inná,
 this=LOC 1pl be.happy-festival do=HORT say=SEQ
 「ここで楽しい祭りを行いましょう」といって
- (146) lapu hpe mung tsun re nna, kanu hpe mung tsun re she,
lapu=phé?=mùŋ tsun ré=inná gənu=phé?=mùŋ tsun ré=ɕè?
 snake=ACC=also say LV=SEQ mother=ACC=also say LV=then
 蛇にもいって、母にもいって
- (147) “Mai ai, mai ai,” ngu nna she woi sa mat wa ai da.
“may=?ay, may=?ay,” nù=inná=ɕè? woy sa=mət=wà=?ay=dà?
 be.OK=DECL be.OK=DECL say=SEQ=then lead go=COMPL=VEN=DECL=HS
 (蛇と母は)「よいです、よいです」といったので (姉たちは四女を) 連れて行ったそうだと。

⁶ 食べ物用の皿や包みとして使用する。

(148) Hto woi sa mat wa ai shaloi gaw

[thó woy sa=màt=wà=?ay] ɛəlóy=gò

up.there lead go=COMPL=VEN=NMLZ when=TOP

遠くに連れて行ったとき

(149) langa tawng gaw ntsa de bang da, lawu de gaw akrawk...

ləŋá-toŋ=gò ntsa=dè? baŋ=dá, ləwú?=dè?=gò ?əkrók...

wild.plantain-block=TOP above=ALL put=RES below=ALL=TOP form.round.hole

(姉たちは落とし穴を作るために) バナナの房は (地面の穴の開いているところの) 上に置いておいて, その下は穴が開いていた...

(150) Hku grai sung na she le hka de du mat wa ai baw.

[khu grày sùŋ=nná=ɛè? lé khà?=dè? dù=màt=wà=?ay] bò?.

hole very be.deep=SEQ=then down river=ALL arrive=COMPL=VEN=NMLZ kind

穴がとても深くて, (最終的には) 下が川までつながっているような種類 (の穴)。

(151) Ginlawng hku dai kaw she shan nau gaw hpang de re nna,

gìŋlɔŋ-khu day=kó?=ɛè? ɛán ?naw=gò phaŋ=dè? ré=nná,

cavity-khu that=LOC=then 3du sister=TOP after=ALL COP=SEQ

その (隠された) 空洞のところで 2 人の姉は (四女の) 後ろにいて

(152) Ma Htu hpe "Shawng u, shawng u, nang shawng u," ngu she,

mà-thù?=phé? "ɛoŋ=?ù?, ɛoŋ=?ù?, naŋ ɛoŋ=?ù?," ŋú=ɛè?,

child-fourth.daughter=ACC go.first=IMP go.first=IMP 2sg go.first=IMP say=then

四女に「先に行きなさい, 先に行きなさい, あなたは先に行きなさい」といって

(153) Ma Htu lapu na madu jan shawng, shawng, shawng yang gaw,

mà-thù?, ləpu=ná mədù?-jan ɛoŋ, ɛoŋ, ɛoŋ=yàŋ=gò,

child-fourth.daughter snake=GEN host-female go.first go.first go.first=when=TOP

四女, 蛇の嫁は先に行って, 先に行って, 先に行くと

(154) dai kanawn hku de di hkrat mat wa ai da.

day kənon-khu=dè? di? khràt=màt=wà=?ay=dà?.

that cavity-hole=ALL be.detached fall=COMPL=VEN=DECL=HS

その空洞に落ちてしまったそうだ。

(155) "Lawan hkye la rit law."

"ləwan khyé lá=rit=ló."

quickly save take=IMP=SFP

(四女が) 「早く助けてよ。」

- (156) “Lawan hkye la rit law,” ngu tim
“ləwan khyé lá=rít=lô,” ɲú=tím
 quickly save take=IMP=SFP say=but
 「早く助けてよ」といっても
- (157) shan nau gaw, “Ha! si sai, hpa n ra ai.”
ɕán ʔnaw=gò “hâ, si=s-ay, pha ń-râ=ʔay.”
 3du sister=TOP INTJ die=CSM-DECL what NEG-need=DECL
 2人の姉は「ああ、死んだ、何もいない。」
- (158) “An nau gaw ya ndai lapu kaw an nau mahtang wa ga.”
“ʔán ʔnaw=gò yáʔ nday ləpu=kóʔ ʔán ʔnaw=məthàŋ wà=gàʔ.”
 1du sister=TOP now this snake=LOC 1du sister=CONTR marry=HORT
 「私たち2人はいまこの蛇のところに私たち2人が嫁に行きましょう。」
- (159) “Ya Ma Htu n nga sai,” ngu dai hku tsun ai da.
“yáʔ mà-thùʔ ń-ɲâ=s-ay,” ɲú day=khu tsun=ʔay=dàʔ.
 now child-fourth.daughter NEG-be=CSM-DECL QUOT that=like say=DECL=HS
 「いま四女はもういません」とそのようにいったそう。
- (160) Rai yang she, ndai lapu gaw
ráy=yàŋ=ɕèʔ, nday ləpu=gò
 COP=when=then that snake=TOP
 そして、この蛇は
- (161) shana gaw masha tai, shani gaw lapu tai re she,
ɕənáʔ=gò məɕà tay, ɕəní=gò ləpu tay ré=ɕèʔ,
 night=TOP person become day=TOP snake become LV=then
 夜に人になり、昼に蛇になって
- (162) shi gaw “Ma Htu hkrat sai.”
ɕi=gò “mà-thùʔ khràt=s-ay.”
 3sg=TOP child-fourth.daughter fall=CSM-DECL
 彼は「四女が(穴に)落ちてしまった。」
- (163) “Ma Htu n nga sai,” ngu jang
“mà-thùʔ ń-ɲâ=s-ay,” ɲú=jan
 child-fourth.daughter NEG-be=CSM-DECL say=when
 「四女はもういない」といって

(164) shi gaw shanhte ga de dai hku wa she...

ɕi=gò ɕánthe gá=dè? day=khu wà=ɕè...

3sg=TOP 3pl land=ALL that=like return=then

彼は彼らの(住む)土地にそのように帰って...

(165) dai dumraw hku hte shanhte ga gaw matut da ai da.

day dùmro-khu=thè? ɕánthe gá=gò mətút=dá=?ay=dà?.

that cavity-hole=COM 3pl land=TOP be.connected=RES=DECL=HS

(実は) その(四女が落ちた)穴は彼ら(蛇)の国と繋がっていたそうだ。

(166) Matut ai hku re da.

[mətút=?ay] khu rê=dà?.

be.connect=NMLZ hole COP=HS

繋がっている穴だったそうだ。

(167) Dai hku re nna she, Ma Htu hpe sa hkye la nna,

day=khu ré=nná=ɕè? mà-thù?=phé? sa khyé lá=nná

that=like COP=SEQ=then child-fourth.daughter=ACC go save take=SEQ

そのようになっていて,(蛇は)四女のところに行って(穴から)助け出して

(168) Ma Htu hpe prat tup...

mà-thù?=phé? pràt-túp...

child-fourth.daughte=ACC period-be.full

四女を生涯...

(169) Dai kanu hte mung n hkrum sa.

day gə̀nù=thè?=mùŋ ń-khrúm=s-á?.

that mother=COM=also NEG-meet=CSM-DECL

(彼らは)その母とももう会わなかった。

(170) Kana ni hte mung n hkrum sa.

gə̀na=ni=thè?=mùŋ ń-khrúm=s-á?.

sister=PL=COM=also NEG-meet=CSM-DECL

姉たちとももう会わなかった。

(171) prat tup dai lapu jan grai pyaw nna woi nga ai da.

pràt-túp day læpu-jan grày pyo=nná woy=ŋà=?ay=dà?.

period-be.full that snake-wife very be.happy=SEQ lead=CONT=DECL=HS

生涯その蛇の嫁はたいへん幸せで(蛇は娘を)養ったそうだ。

(172) Maumwi dai kaw htum sai.

màwmù? day=kó? thùm=s-ay.

story that=LOC be.ended=CSM-DECL

お話はここでおしまい。

記号・略号

-	形態素境界	morpheme boundary	EXCL	感嘆法	exclamative
=	節語境界	clitic boundary	EXP	経験	experiential
[]	名詞節	nominalized clause	GEN	属格	genitive
1	1 人称	first person	HORT	勧誘法	hortative
2	2 人称	second person	HS	伝聞	hearsay
3	3 人称	third person	IMP	命令法	imperative
sg	単数	singular	INTJ	間投詞	interjection
ACC	対格	accusative	IRR	非現実	irrealis
ADV	副詞化	adverbializer	KIN	親族	kinship
ALL	向格	allative	LOC	場所格	locative
BEN	受益	benefactive	LV	軽動詞	light verb
CAUS	使役	causative	NEG	否定	negative
CLF	類別詞	classifier	NMLZ	名詞化辞	nominalizer
COM	共格	comitative	OPT	祈願法	optative
COMPL	完了	completive	PL	複数	plural
CON	動能	conative	Q	疑問	question
CONT	継続	continuous	QUOT	引用	quotative
CONTR	対比	contrastive	RED	重複	reduplicant
COP	コピュラ	copula verb	RES	結果相	resultative
COUP	対語	couplet	SEQ	継起	sequential
CSM	変化相	change-of-state	SFP	文末助詞	sentence-final particle
DECL	叙述法	declarative	SIM	同時	simultaneous
DESID	願望	desiderative	TOP	主題	topic
DIM	指小辞	diminutive	VEN	来辞	venitive

参考文献

稲田浩二編 (1988) 『日本昔話通観 第 28 卷：日本昔話タイプ・インデックス』 京都：同朋舎出版.

- 稲田浩二編 (1993) 『日本昔話通観 研究篇 1』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二編 (1998) 『日本昔話通観 研究篇 2』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二編 (2004) 『世界昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- 稲田浩二・稲田和子編 (2010) 『新版日本昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- 鵜野祐介編 (2016) 『日中韓の昔話：共通話型三〇選』 神奈川：みやび出版.
- Eberhard, Wolfram (1937) *Typen Chinesischer Volksmärchen*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- 郭富光 (1993) 「異類婚姻譚の中日比較：中国遼寧省の伝承をめぐって」『論究日本文学』 59: 13-23.
- 金栄華 (2007) 『民間故事類型索引』 台北：中国口伝文学学会.
- Kurabe, Keita (2013) Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122>
- Kurabe, Keita (2017) Kachin culture and history told in Jinghpaw. Collection KK2 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1707c5e77c>
- 倉部慶太 (2020) 『ジンポー語読本』 府中：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 崔仁鶴 (1976) 『韓国昔話の研究：その理論とタイプインデックス』 東京：弘文堂.
- 崔仁鶴・巖鎔姫編 (2013) 『韓国昔話集成 第2巻』 東京：悠書館.
- 志村三喜 (1983) 「イ族の伝承文芸」 飯倉照平 (編) 『雲南の民族文化』 東京：研文出版.
- 関敬吾 (1978-80) 『日本昔話大成 第2巻』 東京：角川書店.
- 丁乃通 (1986) 『中国民間故事類型索引』 北京：中国民間文芸出版社.
- 野村純一 (1994) 「蛇婿入り」『日本大百科全書 第21巻』 東京：小学館.
- 楊静芳 (2014) 「中日昔話における蛇婿の比較：「蛇婿と姉妹型」を中心に」『口承文芸研究』 37: 65-87.

受理日 2021 年 4 月 13 日